

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



SPECTACLE
ANNIVERSAIRE

La Sagouine

Une pièce d'ANTONINE MAILLET
Avec VIOLA LÉGER

Mise en scène EUGÈNE GALLANT

Du 18 au 28 octobre 2012

Une production du Pays de la Sagouine

GRAND
PARTENAIRE

QUÉBECOR

2\$





Une culture d'engagement

Tantôt ancré dans la tradition, tantôt résolument moderne,
le Théâtre du Rideau Vert vous offre, une fois de plus,
une saison riche en émotions.

C'est un privilège pour nous de contribuer à son succès.

Bonne soirée!

QUÉBECOR

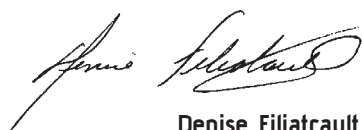
Mot de la **DIRECTION ARTISTIQUE**

40 ans après sa création, les mots de la Sagouine résonnent-ils toujours autant?

L'œuvre unique d'Antonine Maillet, tout en verve et en poésie, a traversé les époques sans perdre de sa pertinence. Depuis ses premiers pas sur la scène du Théâtre du Rideau Vert en octobre 1972, la Sagouine a fait bien du chemin. Avec son langage coloré, elle a su conquérir les spectateurs de plusieurs générations, d'ici et d'ailleurs. Elle est entrée dans l'histoire en devenant le visage et la voix du peuple acadien. Une célébration s'imposait pour souligner cet anniversaire marquant, non seulement pour le Théâtre du Rideau Vert, mais aussi pour la dramaturgie canadienne. Il nous fait donc plaisir d'accueillir Viola Léger, celle qui, depuis le tout début, a su porter à bout de bras ce personnage presque légendaire.

Ce soir, pour certains d'entre vous ce sera des retrouvailles et pour d'autres, une découverte. Enfin, j'espère que pour vous tous, chers amis, ce sera un voyage mémorable au cœur de la culture et de l'identité acadiennes.

Bon spectacle!



Denise Filiatrault
Directrice artistique
Théâtre du Rideau Vert





Une pièce de
ANTONINE MAILLET

Avec
VIOLA LÉGER

Mise en scène
EUGÈNE GALLANT

Scénographie
ALAIN TANGUAY

Costumes
FRANÇOIS BARBEAU

Éclairages
JUSTIN GAUVIN

Direction musicale
MARIO ROBICHAUD

Régie
PIERRE BOUDREAU

Mot du **METTEUR EN SCÈNE**

Il y a plus de 41 ans je recevais, pour la première fois, un manuscrit de *La Sagouine*. Antonine Maillet et Viola Léger cherchaient un metteur en scène pour cette pièce de théâtre, ou plutôt cette « pièce pour une femme seule ». On parlait de quatre représentations au petit studio-théâtre des Feux-Chalins de Moncton.

Mais devant ce mystérieux texte, je ne voyais que des mots, beaucoup de mots. Il n'y avait pas de dialogues, pas d'entrées et de sorties de scène et aucune indication scénique. Alors, comment faire de ce texte une pièce de théâtre?

À la première lecture, je me suis vite rendu compte que la Sagouine, alias Viola Léger, parlait à quelqu'un. Il y avait donc des dialogues dans ces monologues et la Sagouine allait laver le plancher, éplucher des patates, se bercer, entrer et sortir de scène. Le texte de la Sagouine était donc une pièce de théâtre!

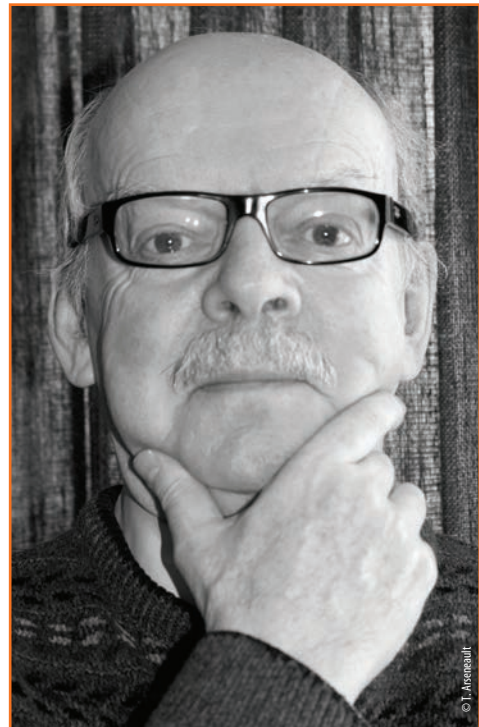
Tous les mots d'Antonine Maillet, que je voyais jadis, ont pris une dimension extraordinaire dans la bouche de Viola Léger. Et cette merveille dure depuis quatre décennies et durera encore pour bien longtemps.

Depuis ma première mise en scène à celle d'aujourd'hui, d'abord cet été au Pays de la Sagouine et aujourd'hui dans ce théâtre, je sens que la boucle est bouclée. Et quel plaisir, après tout ce temps, d'être de retour au Théâtre du Rideau Vert.

Bonne soirée!



EUGÈNE GALLANT



© L. Arsenault

À PROPOS DU **METTEUR EN SCÈNE**

Eugène Gallant fut le premier Acadien à graduer de l'École nationale de théâtre en 1964. Depuis, il a travaillé dans plusieurs compagnies de théâtre à travers le Canada. D'abord au Stratford Shakespeare Festival et ensuite, au Manitoba Theatre Centre.

En 1969, il revient en Acadie pour enseigner au Département d'art dramatique de l'Université de Moncton. C'est durant cette période qu'il rencontre Antonine Maillet et Viola Léger et fait la première mise en scène de *La Sagouine*, qui sera présentée au studio-théâtre des Feux-Chalins de Moncton.

Par la suite, cette production sera présentée pour la première fois, le 9 octobre 1972, au Théâtre du Rideau Vert. Devant le succès phénoménal de la pièce, la direction

du Théâtre du Rideau Vert décide alors d'inclure dans sa prochaine saison une deuxième production avec de nouveaux monologues de la Sagouine, toujours mise en scène par Eugène Gallant.

En 1976, il devient le directeur artistique du Théâtre du P'tit Bonheur, premier nom du Théâtre français de Toronto. En 1985, de retour à Moncton, il prend la direction artistique du Théâtre l'Escaouette.

En 2012, pour les célébrations entourant le 20^e anniversaire du Pays de la Sagouine, il reprend la mise en scène de *La Sagouine*, toujours avec Viola Léger.

À propos de L'AUTEURE

Par ses écrits, nourris par l'histoire de l'Acadie, Antonine Maillet contribue depuis plusieurs décennies au rayonnement de la littérature francophone d'Amérique. Son œuvre littéraire est considérable : plus de vingt romans, de nombreuses pièces et monologues pour le théâtre, plusieurs traductions ainsi qu'un essai, *Fais confiance à la mer, elle te portera*, paru en 2010. Son œuvre étant traduite en plusieurs langues, Antonine Maillet a acquis une renommée mondiale et est reconnue comme l'ambassadrice du peuple acadien.

En 1979, avec son roman *Pélagie-la-Charrette*, elle est devenue la première non-Européenne à remporter le prestigieux prix Goncourt. Au nombre des honneurs reçus au cours de sa carrière, il faut compter, en plus d'une trentaine de doctorats honorifiques, les plus hautes distinctions telles que compagnon de l'Ordre du Canada, officier de l'Ordre national du Québec, officier de l'Ordre de la Légion d'honneur de France, chancelier émérite de l'Université de Moncton.

Parallèlement à son métier d'écrivain, Antonine Maillet est aussi conférencière. Elle est souvent appelée à représenter l'Acadie autant sur le plan national qu'international. À titre d'exemple, au 8^e Sommet de la Francophonie qui s'est tenu à Moncton en 1999, elle a été maîtresse de cérémonie lors de la séance d'ouverture avec les cinquante-deux chefs d'état présents.

Depuis la création de son œuvre charnière, *La Sagouine*, en octobre 1972, Antonine Maillet entretient une relation très privilégiée avec le Théâtre du Rideau Vert. L'estime mutuelle qui existait à l'époque entre madame Maillet et Mercedes Palomino, cofondatrice du Théâtre, a donné naissance à une réelle complicité entre l'auteure et l'institution théâtrale montréalaise. En 40 ans, une quinzaine de ses pièces y ont été jouées, parmi lesquelles on retrouve notamment *Mariaagélas* (1974), *Évangéline Deusse* (1976), *La Joyeuse Criée* (1982) et *Le Tintamarre* (1999). La dernière incarnation d'une pièce d'Antonine Maillet au Théâtre du Rideau Vert remonte à 2003 alors qu'on y présentait *La Sagouine et son monde* avec Viola Léger.



SAVIEZ-VOUS QUE...

En 1979, la ville d'Outremont a renommé la rue Wilder, où habite madame Maillet, en *avenue Antonine-Maillet*. Une école élémentaire franco-ontarienne d'Oshawa porte aussi son nom.

Avec plus de 100 représentations, la *Sagouine* est le personnage qui a été le plus joué sur la scène du Théâtre du Rideau Vert.

Depuis plus de 20 ans, le célèbre personnage a son parc touristique, « Le Pays de la Sagouine », à Bouctouche au Nouveau-Brunswick.

ENTRETIEN

Dans le cadre de sa série de rencontres avec les créateurs d'ici, le Théâtre du Rideau Vert vous présente un entretien avec la romancière et dramaturge Antonine Maillet.

Théâtre du Rideau Vert (TRV) : *Lorsque vous avez écrit **La Sagouine**, croyiez-vous qu'elle pourrait rejoindre un aussi large public? Avez-vous été surprise par le très grand enthousiasme des spectateurs à l'égard du personnage?*

Antonine Maillet (AM) : Quand j'ai commencé à travailler les monologues de *La Sagouine*, j'écrivais des capsules pour la radio. Je ne pouvais m'imaginer que ce personnage ferait l'objet d'une pièce de théâtre. Avant la première prise de parole publique de la Sagouine, je me suis dit : « Ça passe ou ça casse ». C'était un pari audacieux. C'était la première fois dans l'histoire de l'humanité qu'on mettait cette langue-là sur papier. Jamais personne n'avait écrit l'acadien. Aussi, c'était un texte pour une femme seule, pauvre, et je me demandais si les Acadiens allaient accepter de se voir comme ça; notre héroïne jusque-là c'était Évangéline, la pure. Je ne nourrissais donc pas des espoirs démesurés, mais je soupçonnais que si ça passait, ça pouvait aller loin. Il y a bien eu une certaine contestation, mais finalement, la Sagouine a gagné!

TRV : *L'oralité occupe une très grande place dans votre œuvre. D'où cela vient-il?*

AM : Il y a plusieurs années, j'ai entendu un expert en littérature orale affirmer que la tradition orale acadienne était l'une des plus riches de la francophonie et peut-être même du monde. La raison de cela est toute simple : l'Acadie, ayant été isolée pendant plus de deux siècles, sans contact avec la France, a gardé sa richesse naturelle, sa langue. Les gens de chez nous ont gardé bien vivante cette tradition orale qui date du début des temps. Par exemple, dans *Pélagie-la-Charrette*, je raconte la légende de la Géante de la nuit, une légende que j'ai entendue chez nous en Acadie, qui nous appartient; eh bien, après la sortie du roman, j'ai appris en

parlant avec un journaliste indonésien que ce conte appartenait aussi à la littérature orale d'Asie. C'est incroyable la richesse de la langue acadienne. Lorsque j'ai fait ma thèse de doctorat sur Rabelais et les traditions populaires en Acadie, j'ai trouvé, dans l'œuvre de Rabelais, 500 mots qu'on entend chez nous et qui

ont disparu du dictionnaire; et plus de 90 proverbes qui sont encore dans la langue acadienne et qu'on ne retrouve plus dans la langue parlée en France. Par mes origines acadiennes et par mes études, j'étais donc prédisposée à être l'écrivain d'une littérature qui s'inspire de l'oral.

TRV : *Depuis quelques décennies, on assiste à une forte manifestation de la culture acadienne, avec l'arrivée d'artistes tels Édith Butler, Marie-Jo Thério et Lisa LeBlanc. Qu'est-ce qui explique selon vous l'engouement actuel pour tout ce qui émerge de l'Acadie?*

AM : Il y a plusieurs facteurs qui expliquent ça, plusieurs réponses à cette question. Tout d'abord il y a eu l'arrivée, en 1960, de Louis Joseph Robichaud, le premier Acadien à devenir premier ministre du Nouveau-Brunswick. Puis, il y a eu la fondation de l'Université de Moncton en 1963. Il y a donc eu convergence. Ces événements qui se produisent

en même temps créent des mouvements dans l'air, des temps forts; ça crée une ambiance et ça donne confiance. Ça favorise l'émancipation et encourage la prise de parole des écrivains, des musiciens, des poètes. Aussi, en Acadie, il y a toujours ce sentiment d'urgence fortement ressenti par les artistes; la crainte de tout perdre si cette langue n'est pas écrite immédiatement. Finalement, il y a le caractère neuf de la culture acadienne pour l'étranger; la découverte par le Québec et ensuite par la France d'une voix unique qui vient s'inscrire dans la francophonie.



À propos de la PIÈCE



FEMME DE LA MER, FEMME DE MÉNAGE

Elle a « la face nouère, pis la peau craquée ». Elle ne sait ni lire, ni écrire, mais elle sait raconter! Blanchisseuse de métier, fille et femme de pêcheur, la Sagouine utilise une langue rare et poétique pour nous livrer ses réflexions sur les hauts et les bas de la vie, dans son petit village acadien. À travers ses monologues souvent comiques, parfois poignants, et avec une logique implacable, elle porte un regard avisé sur les gens de son coin de pays.

LA PETITE HISTOIRE D'UN GRAND SUCCÈS

Il y a de cela 40 ans, alors qu'Antonine Maillet créait *La Sagouine*, inspirée par plusieurs femmes de sa ville natale de Bouctouche, personne ne pouvait s'attendre à un tel triomphe. Texte radiophonique à l'origine, cette « pièce pour une femme seule » voit le jour grâce au caractère visionnaire de mesdames Palomino et Brind'Amour, fondatrices du Théâtre du Rideau Vert.

Septembre 1972 – Communiqué de presse

« Nous sommes heureux d'annoncer que le Théâtre du Rideau Vert met à la disposition des jeunes auteurs inconnus, metteurs en scène et acteurs, les soirs de relâche, tout son aménagement théâtral. Nous espérons ainsi contribuer à l'avancement de pièces expérimentales et à la découverte de quelque chef-d'œuvre. »

C'est dans le cadre de ces soirées-ateliers, organisées en collaboration avec le Centre d'essai des auteurs dramatiques, que la Sagouine monte sur une scène professionnelle pour la toute première fois. Quatre représentations seulement (les lundis d'octobre 1972) suffisent alors à soulever l'enthousiasme des spectateurs, si bien que la pièce est reprise en mars 1973, toujours au Théâtre du Rideau Vert. Les critiques sont unanimes :

« Tragédie, beauté de la langue, justesse des observations et vérité profonde, tout cela se mêle dans *La Sagouine* » – LE DEVOIR

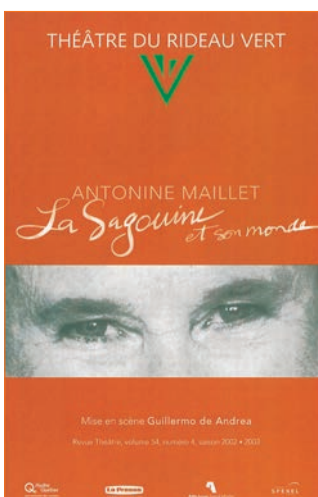
« Il faut voir ce spectacle, c'est envoûtant! » – LE JOURNAL DE MONTRÉAL

« Avis à toutes les personnes qui aimeraient découvrir un auteur de théâtre très doué, rencontrer un personnage de théâtre absolument extraordinaire, voir à l'œuvre une comédienne exceptionnelle... Si tel est le cas, l'endroit où se rendre : Le Théâtre du Rideau Vert. » – LA PRESSE

À l'automne 1976, fier de ses succès sur les scènes canadiennes, le spectacle part en tournée dans 27 villes d'Europe et réussit, une fois de plus, à conquérir le public. De retour au Québec, la pièce est traduite en anglais par Luis de Céspedes et montée au Centre Saidye Bronfman en 1979.

Depuis, l'œuvre phare d'Antonine Maillet a été jouée plus de 2000 fois au Québec et à l'étranger. Viola Léger est revenue à deux reprises interpréter la désormais célèbre blanchisseuse sur la scène du Théâtre du Rideau Vert : en 1984, dans une reprise de la pièce originale et en 2003, dans *La Sagouine et son monde*, un nouveau texte d'Antonine Maillet qui donne la parole à trois compagnons de route de la Sagouine, en plus de lui offrir plusieurs nouveaux monologues.

Aujourd'hui, la grande aventure de cette femme de la mer se poursuit. Devenue au fil du temps un véritable symbole de l'identité acadienne, la Sagouine n'a rien perdu de sa vivacité. La richesse du texte d'Antonine Maillet, conjuguée à la finesse du jeu de Viola Léger, permet aux histoires de ce personnage fascinant d'atteindre l'universel à travers le particulier.



À propos de la **COMÉDIENNE**

Viola Léger

Grande dame du théâtre et ambassadrice culturelle de l'Acadie, la comédienne Viola Léger a su propager un souffle de vie à la dramaturgie acadienne par son interprétation originale de plusieurs personnages, dont le plus célèbre est celui de la pièce d'Antonine Maillet, *La Sagouine*, un rôle qui a changé sa vie.

Depuis quatre décennies maintenant, elle a sillonné le monde et a incarné la Sagouine plus de 2000 fois. Pour son interprétation, elle a reçu le prix Dora Mavor Moore. En 1976, le légendaire comédien et metteur en scène Jean-Louis Barrault l'a invitée à son théâtre parisien, où elle triomphe de nouveau. En 2006, douze monologues de *La Sagouine* ont été réalisés et présentés à la télévision de la SRC. Après tant d'années, il n'est pas surprenant de voir le personnage littéraire se confondre avec la comédienne qui l'incarne.

Il y a quelques années, elle a interprété le rôle de Grace dans la célèbre pièce de Tom Ziegler, *Grace et Gloria*, ce qui lui a valu le Masque de l'interprétation féminine. Au fil des ans, elle a brillamment joué en français et en anglais de nombreuses pièces d'auteurs tels que Michel Tremblay, Tennessee Williams, Federico Garcia Lorca, Anne Legault, Michel Garneau et Athol Fugard. On a pu la voir au cinéma et à la télévision, notamment dans la série *Bouscotte*. Depuis vingt ans, l'été venu, on la retrouve fidèlement au Pays de la Sagouine, à Bouctouche au Nouveau-Brunswick.

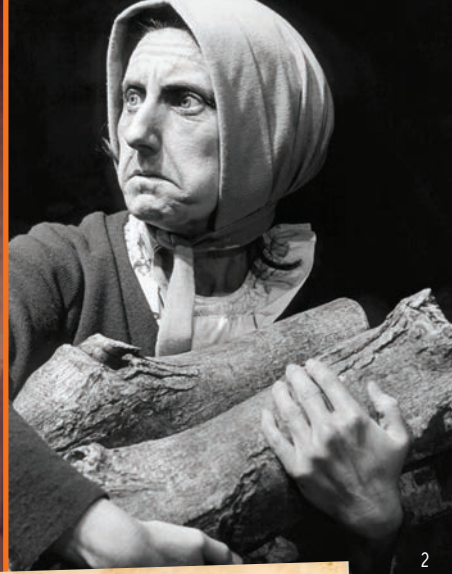
Son talent singulier lui a permis de recevoir plusieurs distinctions : trois doctorats honorifiques, les titres de Chevalier de l'Ordre de la Pléiade, Chevalier de l'Ordre français des Arts et des Lettres et officier de l'Ordre du Canada, et le Prix d'excellence dans le domaine des arts – en théâtre – du gouvernement du Nouveau-Brunswick. En juin 2001, elle est nommée au Sénat du Canada; son mandat a été de quatre ans.



On ne badine pas avec l'amour
Théâtre français
de Toronto, 2008



*Antonine et Viola,
c'est pas juste la Sagouine*
Théâtre de l'Île, Gatineau, 2009



"La Sagouine" au Rideau-Vert: un moment privilégié

Le Devoir, samedi 10 mars 1973

par MICHEL BÉLAIR

Lors de la présentation de "La Sagouine", en octobre dernier, on avait crié au chef-d'oeuvre. Tout le monde parlait de révélation. Tant au niveau du texte d'Antonine Maillet qu'à celui de l'interprétation de Viola Léger. Les éloges ne tarissaient pas. Depuis jeudi soir, il faut trouver de nouveaux adjectifs qui réussiront à crédibiliser encore da-

vantage le jugement global d'octobre dernier.

Car, c'est un fait, "La Sagouine" est un petit chef-d'oeuvre. Si je dis "petit", ce n'est pas pour diminuer l'impact d'un texte extraordinaire, mais bien plutôt pour caractériser son côté "intimiste". Pendant deux heures, dans une salle qui tenait beaucoup plus du bain sauna que

de la salle de spectacle, quatre cents personnes littéralement envoutées ont été tenues en haleine par une seule comédienne qui, de surcroît, en est à sa première expérience de la scène.

L'ennui avec une telle production, c'est d'être forcé de la décrire avec des expressions qui tournent rapidement au cliché: or, "La Sagouine",

c'est précisément le contraire de tout cela. Un seul mot me vient à l'esprit qui réussisse un tant soit peu à signifier vraiment ce qui s'est passé le soir de la première: vérité.

Assister à une représentation de "La Sagouine", c'est en fait vivre une expérience assez rare. On vit des moments privilégiés qui n'arrivent qu'une ou deux fois par

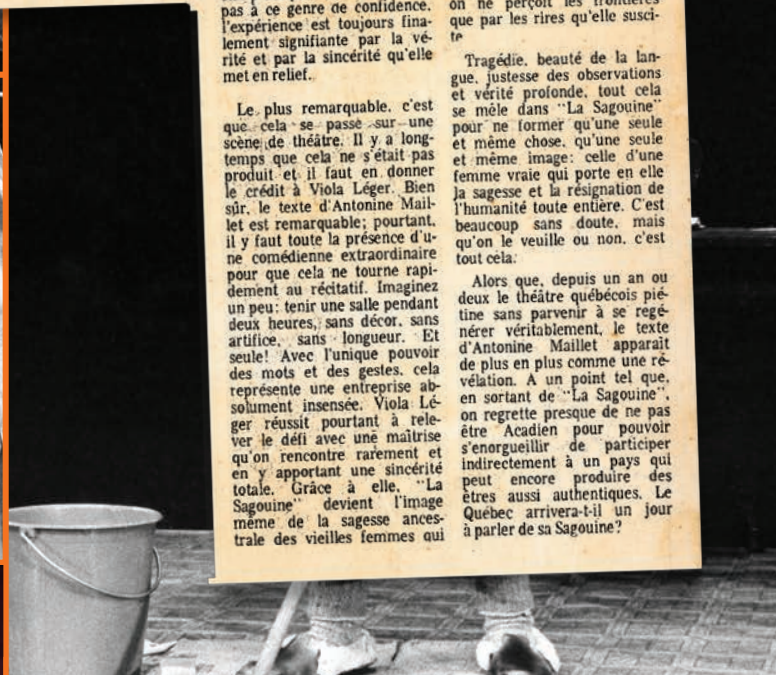
année. Oh! bien sûr, la "communication véritable" risque de tomber elle aussi dans le domaine des clichés, sur scène du moins, il n'en est rien. Nous sommes tous, à un moment donné, le plus souvent par hasard, tombés sur quelqu'un qui se met à raconter sa vie. Que ce soit au détour d'une rue ou dans des endroits qui, en principe, ne se prêtent pas à ce genre de confidence, l'expérience est toujours finalement signifiante par la vérité et par la sincérité qu'elle met en relief.

Le plus remarquable, c'est que cela se passe sur une scène de théâtre. Il y a longtemps que cela ne s'était pas produit et il faut en donner le crédit à Viola Léger. Bien sûr, le texte d'Antonine Maillet est remarquable; pourtant, il y faut toute la présence d'une comédienne extraordinaire pour que cela ne tourne rapidement au récitatif. Imaginez un peu: tenir une salle pendant deux heures, sans décor, sans artifice, sans longueur. Et seule! Avec l'unique pouvoir des mots et des gestes, cela représente une entreprise absolument insensée. Viola Léger réussit pourtant à relever le défi avec une maîtrise qu'on rencontre rarement et en y apportant une sincérité totale. Grâce à elle, "La Sagouine" devient l'image même de la sagesse ancestrale des vieilles femmes qui

ont passé toute leur vie à "décrotter" les planchers des riches. Beaucoup plus que le "gros bon sens", elle véhicule un art de vivre fondé presque exclusivement sur la tragédie, sur la tragédie du monde ordinaire. Dans une langue aux accents rugueux dont on ne peut que reconnaître toute la saveur, "La Sagouine" circonscrit un univers dramatique dont, paradoxalement, on ne perçoit les frontières que par les rires qu'elle suscite.

Tragédie, beauté de la langue, justesse des observations et vérité profonde, tout cela se mêle dans "La Sagouine" pour ne former qu'une seule et même chose, qu'une seule et même image: celle d'une femme vraie qui porte en elle la sagesse et la résignation de l'humanité toute entière. C'est beaucoup sans doute, mais qu'on le veuille ou non, c'est tout cela:

Alors que, depuis un an ou deux le théâtre québécois piétine sans parvenir à se régénérer véritablement, le texte d'Antonine Maillet apparaît de plus en plus comme une révélation. A un point tel que, en sortant de "La Sagouine", on regrette presque de ne pas être Acadien pour pouvoir s'engouffrer de participer indirectement à un pays qui peut encore produire des êtres aussi authentiques. Le Québec arrivera-t-il un jour à parler de sa Sagouine?



10 OCT 1972

Le Journal de Montréal
Montréal, Qué.
(quot.)

VIOLA LEGER TRIOMPHE AU RIDEAU-VERT

Hier soir, quand l'es-
pèce de vieille Laura
Secord a fini de parler,
toute la salle du Rideau-
Vert s'est levée d'un
bond pour applaudir et
crier. D'où vient cette
actrice? Je ne sais trop.
Où a-t-elle étudié l'art
dramatique? On me dit
qu'elle vient d'Acadie,
qu'elle serait dans l'en-
seignement au sud de
Moncton.

Le texte de ces six
étonnants monologues
est d'Antonine Maillet.
"La Sagouine" est une

vieille femme qui
raconte sa vie, ses
amours et "sa mort-qui-
vient" en langage
"chiac", en langage
"vieux français" aussi,
comme chez les bergers,
les valets et les fermiers
de Molière.

Il faut voir ce specta-
cle, c'est envoûtant! Le
public riait tellement
que cela nuisait un peu
au rythme des répliques
savoureuses de cette

Viola Léger.
On va jouer "La
Sagouine" chaque lundi
soir d'octobre au
Rideau-Vert. Dépêchez-
vous de réserver un siè-
ge; déjà, à l'heure qu'il
est, les louanges font le
tour de la métropole.
Viola Léger qui venez
d'Acadie: chapeau dix
fois, cent, mille fois!

Claude JASMIN



RESTAURANT
l'academie

Cuisine italienne et française.
Pour un resto divin. Viens avec ton Vin.

RÉSERVATIONS
514.849.2249 4051 St-Denis, Montréal, Qc www.lacademie.ca



AVANT OU APRÈS, ON A UNE PLACE POUR VOUS !

15% DE RABAIS SUR TABLE D'HÔTE* (alcool non inclus)
Excluant l'offre de la Table d'hôte pour 2



Réservez vos places! 514 844-9521
4462, rue St-Denis, **MONTREAL**
(Angle Mont-Royal)

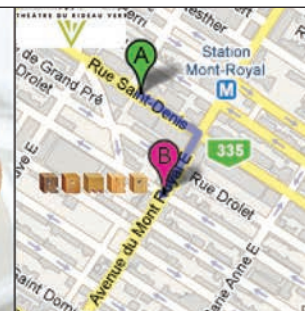
*Sur présentation de votre billet du Théâtre du Rideau Vert le soir d'une représentation. Détails en rôtisserie. © Les Rôtisseries St-Hubert Ltée



**COMMENCEZ TÔT
FINISSEZ TARD...**



Heures d'ouverture
Jeudi & vendredi 17h - 2h
Samedi au mercredi 17h - 24h



Obtenez 15% sur le menu, le jour de la représentation et sur présentation du billet de théâtre

PIZZERIAROME.COM | 285 MONT-ROYAL EST | 514.987.6636

Vézina assurances inc.
Cabinet en assurance de dommages



4374, avenue Pierre-De Coubertin
Montréal (Québec) H1V 1A6
T 514 253-4420 - 1-877-253-5221
F 514 253-4453

www.vezinainc.com

**RG
CQ** Regroupement
des gestionnaires
et copropriétaires
du Québec
rgcq.org

copropriétaires
syndicats
administrateurs

DEVENEZ MEMBRE

au www.rgcq.org

LES MOTS DE LA SAGOINE

Amancher - arranger

Aoindre - sortir

Attifer - habiller

Bailler - donner

Boquoise - sarrazin

Bouchure - clôture

Bréyant - torchon

Camulle - chameau

Closet - armoire, placard

Cobir - bosseler

Cotchiner - tricher

Déconforter - décourager

En dève - en colère

Ébaroui - ébahi

Éflintché - maigre et grand

Encens - gomme à mâcher

Farlaque - dévergondée

Fayot - fève, haricot

Flacatoune - bière de fabrication domestique

Fouine - lance pour pêcher l'anguille

Frolic - fête, corvée

Fossy - difficile

Galance - balançoire

Hardes - vêtements

Hucher - crier

Jarnigoine - débrouillardise

Mâr' - mars

Mocauque - terrain bas et embroussaillé à la lisière du bois

Nombouril - nombril

Pantrie - remise

Pigouine - rein

Poumons au vif - pneumonie

Qu'ri - quérir, chercher

Ragorner - cueillir, ramasser

Spitoune - crachoir

Stamps - assurance-chômage

Subler - siffler

Tet à poules - poulailler

Usses - sourcils

Zire (faire) - dégoûter



LA PLUS VASTE SÉLECTION DE LIVRES NUMÉRIQUES EN FRANÇAIS AVEC PLUS DE 50 000 TITRES!

À TÉLÉCHARGER SUR ARCHAMBAULT.CA/LIVRENUMERIQUE



TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION **MES LIVRES** OFFERTE GRATUITEMENT SUR ANDROID® ET IOS®.

LES JEUDIS 2 POUR 1

Offert par les compagnies membres de Théâtres associés



THÉÂTRES ASSOCIÉS

MONTRÉAL : Compagnie Jean Duceppe 514 842-2112 ■ Espace GO 514 845-4890 ■ Théâtre d'Aujourd'hui 514 282-3900 ■ Théâtre Denise-Pelletier 514 253-8974 ■ Théâtre de Quat'Sous 514 845-7277 ■ Théâtre du Nouveau Monde 514 866-8668 ■ Théâtre du Rideau Vert 514 844-1793 **QUÉBEC :** Théâtre de la Bordée 418 694-9721 ■ Théâtre du Trident 418 643-8131

Valable sur le prix courant à la billetterie du théâtre à compter de 19 heures le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

Le Théâtre du Rideau Vert remercie ses partenaires et commanditaires

GRAND
PARTENAIRE



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENTE D'HONNEUR

ANTONINE MAILLET, Écrivain

PRÉSIDENTE

SYLVIE CORDEAU, Vice-présidente Communications,
Québecor Media inc.

TRÉSORIÈRE

JOHANNE BRUNET, Directrice du Service de l'enseignement
du marketing, HEC Montréal

SECRÉTAIRE

DANIEL PICOTTE, Avocat, Fasken Martineau, S.E.N.C.R.L., s.r.l.

ADMINISTRATEURS ET ADMINISTRATRICES

LISE BERGEVIN, Directrice générale, Leméac Éditeur

PIERRE DESROCHES, Directeur général, Laval Technopole

JACQUES DORION, Président, Carat Canada

RICHARD DORVAL, Conseiller spécial à la direction et conseiller
stratégique planification et solution retraite, Banque Nationale

DENISE FILIATRAULT, Directrice artistique, Théâtre du Rideau Vert

GUY FOURNIER, Auteur

CHANTAL LALONDE, Directeur, Placements Péladeau

CÉLINE MARCOTTE, Directrice générale, Théâtre du Rideau Vert

YANIC ZIZIAN, CA, Directeur principal – Audit, KPMG, S.E.N.C.R.L., s.r.l.

L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

FONDATRICES

YVETTE BRIND'AMOUR / MERCEDES PALOMINO

DIRECTION

DENISE FILIATRAULT, Directrice artistique

CÉLINE MARCOTTE, Directrice générale

ADMINISTRATION

KATERINE DESGROSEILLIERS, Adjointe à la direction et
responsable des communications-marketing

DANIELLE GAGNON DUFOR, Secrétaire-réceptionniste

COMMUNICATIONS

JULIE RACINE, Attachée de presse

MARTINE POULIN, Coordinatrice, matériel promotionnel

FRANÇOIS LAPLANTE DELAGRAVE, Photographe de production

BRIAN ATKINSON, Photographe de l'affiche

COMPTABILITÉ

GUYLAINE TROTTIER, Directrice des finances

MARILYNE ROULLIER-DODIER, Commis-comptable

PRODUCTION

GUY CÔTÉ, Directeur de production – Théâtre du Rideau Vert

GUY-ALEXANDRE MORAND, Directeur technique – Théâtre du Rideau Vert

ANNIK LANDRY, Directrice de production – Le Pays de La Sagouine

MARC PICARD, Directeur technique – Le Pays de La Sagouine

ÉQUIPE DE SCÈNE POUR LA SAGOUINE

PIERRE BOUDREAU, Régisseur

CLAUDE BARSETTI, Chef machiniste

STÉPHANE PELLETIER, Chef sonorisateur

ALEXANDRE MICHAUD, Chef éclairagiste

STÉPHANIE PROVOST, Chef habilleuse

SERVICES AU PUBLIC

DOMINIQUE DURAND, Responsable des abonnements et des groupes

ÉLISA LÉVEILLÉ, Gérante de salle

MARCEL GIRARD, Responsable de l'accueil

NORMAND PETIT, Concierge

CONSEILLER

GABRIEL GROULX, c.a., Vérificateur,

Associé de Raymond Chabot Grant Thornton

CE PROGRAMME EST PRODUIT EN 3 000 EXEMPLAIRES PAR
LE THÉÂTRE DU RIDEAU VERT À L'INTENTION DE SES ABONNÉS ET
SPECTATEURS.

Contenu, rédaction, correction : Martine Poulin /
Katerine Desgroseilliers

Publicité : Dominique Durand 514 845-0267

Graphisme : TVA Studio

Dépôt légal : Bibliothèque nationale du Québec,
4^e trimestre 2012

N'HÉSITEZ PAS À NOUS FAIRE PART DE VOS COMMENTAIRES EN
ÉCRIVANT À L'ADRESSE INFO@RIDEAUVERT.QC.CA

4664, RUE ST-DENIS, MONTRÉAL QC / MÉTRO LAURIER 



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

OFFREZ DU THÉÂTRE À NOËL!

CARNET DES FÊTES POUR 2012 REVUE ET CORRIGÉE

6 billets pour ce spectacle pouvant être utilisés pour la date de votre choix, dans la limite des places disponibles (rabais de 10,50 \$ par billet)

CHÈQUES CADEAUX

Simple et efficace, ils sont offerts par tranche de 5 \$, 10 \$, 20 \$, 50 \$ et 100 \$. Valides uniquement pour la saison 2012-2013.

FORFAIT 3 SPECTACLES

Choix de 3 spectacles
(rabais de 15 % sur le prix régulier des billets)

BILLETTERIE 514 844-1793 • rideauvert.qc.ca



LE PAYS DE LA SAGOUINE

ENTREZ DANS NOTRE HISTOIRE

OUVERT JUIN À SEPTEMBRE - BOUCTOUCHE NB
www.sagouine.com - 1-800-561-9188

PROCHAIN SPECTACLE



présente

2012 revue et corrigée

Un collectif D'AUTEURS

Du 27 novembre au
22 décembre 2012



Mise en scène
et script-édition
SERGE POSTIGO

Avec SUZANNE CHAMPAGNE, VÉRONIQUE CLAVEAU, FRANCE PARENT,
BENOIT PAQUETTE, SYLVAIN SCOTT et MARC ST-MARTIN

Une production de 9207-7569 Québec inc.

Billetterie 514 844.1793 rideauvert.qc.ca

Photo : Julien Faugère